

ВО ЧТО ВЕРЯТ ХРИСТИАНЕ

История Бога и людей

АННА ВЕЖБИЦКАЯ

ВО ЧТО ВЕРАТ ХРИСТИАНЕ

— История Бога и людей —

Перевод с английского
Анны Н. Гладковой



Издательский Дом ЯСК
Москва 2021

УДК 23/28
ББК 86.37-4
В 26

Анна Вежбицкая

В 26 Во что верят христиане: История Бога и людей / Пер. с англ.
Анны Н. Гладковой. – М.: Издательский Дом ЯСК, 2021. – 144 с., ил.

ISBN 978-5-907290-71-6

Книга «Во что верят христиане» – это введение в христианскую веру в доступной каждому форме. «История Бога и людей» рассказывается здесь на «минимальном русском языке», который в точности соответствует другим «минимальным языкам», разработанным в течение многих лет автором и её коллегами. Все эти языки – разные воплощения общечеловеческого языка мыслей, который автор называет «базисным языком всех людей» (Basic Human).

Эту книгу могут читать и понимать даже дети, так как в ней употребляются очень простые слова и предложения. В то же время она показывает, что подход к языкам, основанный на самых простых и универсальных понятиях, позволяет нам говорить даже об очень глубоких темах самым ясным и легко понятным образом. Поэтому она будет интересна лингвистам, психологам и многим другим специалистам, занимающимся гуманитарными науками. Одновременно она предназначена для широкого круга читателей и будет интересна всем, кто хочет узнать, во что верят христиане.

УДК 23/28
ББК 86.37-4

*В оформлении переплета использована картина
Рембранта ван Рейна «Возвращение блудного сына» (1669)*

ISBN 978-5-907290-71-6



9 785907 290716 >

© Анна Вежбицкая, текст, 2021
© Анна Н. Гладкова, перевод, 2021
© Издательский Дом ЯСК, оригинал-макет, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Список картин.....	7
Предисловие	9

1. Бог	13
2. Мир существует, потому что Бог хочет, чтобы он существовал	16
3. Люди могут жить с Богом	19
4. Бог хочет прожить некоторое время с людьми на земле.....	21
5. Бог говорит с Авраамом	24
6. Бог говорит с Моисеем	27
7. Бог говорит через пророков	30
8. Всё произошло так, как говорили пророки	33
9. Женщина по имени Мария говорит Богу «да».....	37
10. Иисус рождается.....	40
11. Иисус живет в Назарете	44
12. Пророк по имени Иоанн Креститель.....	46
13. Иоанн Креститель крестит Иисуса	50
14. Что делал Иисус, когда он больше не жил в Назарете.....	53
15. Иисус учит людей тому, что хорошо для них.....	56
16. Как Иисус жил, каким он был.....	59
17. Люди, которые были с Иисусом	62
18. Что произошло на горе Фавор.....	66
19. Чтó люди говорили об Иисусе, чтó люди думали об Иисусе.....	69
20. Римляне	72
21. Пасха.....	76
22. Чтó Иисус сказал апостолам в ночь перед тем, как он умер.....	79
23. Гефсимания.....	82
24. Иисус перед Каиафой.....	85

25. Иисус перед Пилатом.....	88
26. Иисус прибит к кресту	92
27. Иисус умирает на кресте	95
28. Почему Иисус умер на кресте	98
29. Что произошло с телом Иисуса после того, как он умер	101
30. Иисус живёт	104
31. Мария Магдалина видит Иисуса	108
32. Некоторые другие люди видят Иисуса.....	110
33. Апостолы видят Иисуса	113
34. Апостол по имени Фома видит Иисуса.....	117
35. Люди больше не могут видеть Иисуса на земле	120
36. Святой Дух.....	124
37. Церковь: люди, которые хотят жить с Иисусом, с другими людьми	127
38. Апостол Пётр.....	130
39. Апостол по имени Павел	134
40. Что произойдёт со всеми людьми – чего хочет Бог	138

СПИСОК КАРТИН

1. «Адам и Ева», 1526 – Лукас Кранах Старший	15
2. «Благовещение», 1437–1446 – Фра Анджелико.....	36
3. «Рождество Иисуса», ок. 1500 – Пьетро Перуджино	43
4. «Крещение Христово», 1655 – Бартоломе Эстебан Мурильо	49
5. «Преображение», 15-й век – Феофан Грек	65
6. «Тайная вечеря», 1325–1330 – Уголино да Сиена.....	75
7. «Распятие» (фрагмент триптиха), 1302–1308 – Дуччо ди Буонинсенья.....	91
8. «Noli Me Tangere», 1440–1442 – Фра Анджелико.....	107
9. «Святой Фома» (фрагмент полиптиха), 1308–1311 – Дуччо ди Буонинсенья.....	116
10. «Сошествие Святого Духа», 1596 – Эль Греко	123
11. «Обращение святого Павла» – Пармиджанино	133
12. «Добрый Пастырь» – Джеймс Тиссо	137
13. «Звездная ночь» – Ван Гог	141

ПРЕДИСЛОВИЕ

Многие люди сегодня – как христиане, так и не христиане, как верующие, так и неверующие – не понимают или неверно понимают основы христианской веры. «История Бога и людей» излагает эти основы в повествовательной форме очень простыми словами, не предполагая никаких предыдущих знаний. В некотором роде «История Бога и людей» – это простое введение в христианскую веру в доступной каждому форме. Однако она не похожа на любое другое подобное введение, потому что в ней систематически используются очень простые слова и фразы, и она не предполагает никакого предыдущего знакомства ни с христианской верой, ни с христианской лексикой (например, такими словами, как «благодать», «спасение» или «воплощение»).

Цель использования ограниченного словаря простых и понятных слов состоит не в том, чтобы упростить религиозные идеи и истины, а, наоборот, в том, чтобы разъяснить их и сформулировать их составляющие ясно и точно. Кроме того, слова, используемые в этой «Истории», не только просты, но и по большей части универсальны. Хотя она написана на русском языке, она не сформулирована на «полном русском», сформированном историей, культурой и традицией, но на «минимальном русском» – словами, большинство из которых имеют точные семантические эквиваленты во всех или почти всех языках мира.

«История Бога и людей» не привязана к какой-либо конкретной культурной традиции и может быть понятна читателями любого культурного и этнического происхождения. Но хотя язык очень прост и прозрачен, были приложены большие усилия, чтобы

избежать любых упрощенных или искажающих смысл формулировок. Цель «Истории» состоит в том, чтобы передать основы христианской веры точно, делая каждое слово значимым и оправданным как с теологической, так и с исторической, а также лингвистической точки зрения.

Для слова быть оправданным с лингвистической точки зрения означает здесь, прежде всего, быть полностью переводимым (то есть иметь эквиваленты в большинстве, если не во всех языках) или быть ранее объясненным через полностью переводимые слова. Предполагается, что никакие слова не могут восприниматься как нечто само собой разумеющееся, понятное любому человеку, независимо от его культурного происхождения, если они не отвечают одному из этих двух условий.

Удивительно, но опыт показывает, что в наше время для многих людей даже такие обычные и как будто простые слова, как, например, «крест», могут представлять препятствия для понимания. Тот факт, что Иисус умер на кресте, лежит в основе христианства, и образ креста является центральным христианским символом. Тем не менее для многих (как детей, так и взрослых) слово «крест» ассоциируется не больше чем с формой буквы «т» или одним из двух вариантов в игре «крестики-нолики». Книга для всех, то есть не предполагающая каких-либо фоновых знаний, должна объяснить даже значение слова «крест». Как показывает глава 26 «Истории», это тоже можно сделать с помощью очень простых и легко переводимых слов, которые все читатели знают и понимают.

Я также использовала в этой «Истории» ограниченное количество слов, которые не являются универсальными и которые не имеют эквивалентов во многих языках мира. Эти слова являются неотъемлемой частью истории, рассказанной в Евангелиях, и глубоко укоренены в культуре и истории Палестины I века. К ним относятся, например, «пастухи», «рыбаки», «солдаты», «царь», «река», «хлеб», «вино» и «ягненок». В то время как «Историю о Боге и людях» можно легко перевести на большинство или почти на все языки мира, такие слова, как «пастух» и «рыбак», в некоторых случаях потребуются включить в глоссарий и объяснить с помощью более простых слов.

Что касается таких слов, как «творец», «вседержитель» или «спасение», которые важны для христианских литургий и прочих богослужений, их не нужно использовать для того, чтобы донести суть христианской веры до людей, живущих в секуляризованном и глобализованном современном мире, где слова христианского Символа веры не могут восприниматься как нечто само собой разумеющееся в рамках необходимой культурной грамотности. Я уверена, что, если христианская вера хочет сделать себя понятной для любого в глобализованном мире, кто захочет её услышать, ей нужно говорить иногда без таких слов и пытаться вместо этого, насколько это возможно, полагаться на универсальные (легко переводимые) слова. «История Бога и людей» стремится удовлетворить эту потребность.

Удивительно, но, возможно, опора на ограниченный словарь очень простых слов позволит нам не только представить одну и ту же веру на разных языках, но и сформулировать эту веру с большей точностью, чем это было бы возможно в одном конкретном языке со всем его культурным богатством.

Помимо очень малого словарного запаса, еще одной необычной особенностью «Истории» является фактическое отсутствие метафор, кроме тех, которые, как показывают факты, понимаются повсеместно, – таких как «Бог есть кто-то над людьми» и «люди могут жить с Богом».

Новый Завет рассказывает историю Бога и людей в основном через метафоры. Такой способ передавать эту историю всегда был и всегда будет необходим. Тем не менее я думаю, что есть также место для неметафорического пересказа и переосмысления, особенно при попытке объяснить христианскую историю и христианскую веру молодым людям и нехристианам в современном глобализирующемся, но тем не менее очень разнообразном в культурном отношении мире – мире, где многочисленные древние метафоры незнакомы и могут быть непонятны.

Возьмём, например, отрывок из Евангелия от Марка:

(14) После же того, как предан был Иоанн, пришёл Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия (15) и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие (Марк, 1:14–15).

Для многих нехристиан оба высказывания Иисуса в стихе 15 («исполнилось время» и «приблизилось Царство Божие») были бы непонятными; и, на самом деле, они, вероятно, будут трудны для понимания и для многих христиан.

Парафраз на минимальном русском языке, включенный в главу 15 «Истории Бога и людей», опирается на неметафорические понятия «Бог» и «пророки», которые вводятся соответственно в главах 1 и 7. Что касается метафор «исполняется время» и «Царство Божие близко», то они разъясняются с помощью слов и фраз, которые, как свидетельствуют данные, могут быть переведены на все языки:

Я хочу, чтобы вы знали что-то очень хорошее:
что-то происходит в этой стране сейчас, как никогда раньше.
Это происходит так, как говорили пророки.
Люди могут жить с Богом сейчас, как никогда раньше, Бог сейчас рядом.

Конечно, этот парафраз не снимает тайны. В частности, он не объясняет, каким именно образом «люди могут жить с Богом, как никогда раньше» и каким образом «Бог сейчас рядом». Но тайна не усугубляется труднопонятными словами и фразами, как это часто бывает в более традиционных комментариях к Евангелиям.

Таким образом, «История Бога и людей», которая рассказывается здесь на минимальном русском языке и без использования традиционного религиозного (или академического) языка, может стать по-новому интересной каждому, кто хочет узнать, что такое христианская вера. Она может служить пособием для религиозного образования, для обучения «культурной грамотности», а также духовным ресурсом для любого человека, независимо от того, верит он в Бога или нет. «История» может побудить читателей глубже задуматься о вещах, которые имеют огромное значение для миллионов людей, пробудить желание читать другие книги, а также читать и любить Евангелие.

1 Бог

Есть кто-то не такой, как люди.

Этот кто-то над людьми, этот кто-то над всем.

Этот кто-то есть сейчас, всегда был, всегда будет.

Нет никого другого, как этот кто-то.

Бог – этот кто-то.

Люди не могут видеть Бога, в то же время люди могут знать некоторые вещи о Боге.

Они могут знать эти вещи, потому что Бог этого хочет.

Люди могут знать, что это так:

Бог добрый.

Если Бог чего-то хочет, это что-то хорошее,
если Бог что-то делает, это что-то хорошее.

Если Бог хочет, чтобы что-то произошло,
это может произойти из-за этого.

Если Бог говорит о чём-то: «Я хочу, чтобы это произошло»,
это происходит.

Если Бог говорит о чём-то: «Это так», это правда.
Бог знает всё.

В то же время люди могут знать, что это так:

Бог знает всех людей.

Бог чувствует что-то очень хорошее ко всем людям.

Бог хочет делать хорошее всем людям.

Бог хочет говорить со всеми людьми.

Все люди могут знать Бога, Бог этого хочет.

Все люди могут жить с Богом, Бог этого хочет.

Люди могут многое узнать о Боге, если они читают одну книгу,
она называется Библия.

Эта книга не такая, как любая другая книга. Бог говорит в этой книге.
В этой книге две части, одна называется Ветхий Завет,
другая – Новый Завет.
В Ветхом Завете много частей, он как одна книга,
в то же время многие книги являются его частями.
Многие люди писали эти книги в течение очень долгого времени,
они писали о вещах разного рода.
Новый Завет не такой.
Не многие люди писали его, эти люди не писали его в течение
очень долгого времени.
Они не писали о вещах разного рода.
Все они писали о ком-то по имени Иисус.
Когда люди читают Новый Завет,
через некоторое время они могут знать этого кого-то (Иисуса).
В то же время они могут знать, что, когда они знают этого кого-то,
они знают Бога.

1. «Адам и Ева», 1526 – ЛУКАС КРАНАХ СТАРШИЙ



2 **МИР СУЩЕСТВУЕТ, ПОТОМУ ЧТО БОГ ХОЧЕТ, ЧТОБЫ ОН СУЩЕСТВОВАЛ**

Сейчас так:

Есть много людей на земле, есть много вещей на земле,
многое происходит на земле.

Есть небо над землей, есть свет, есть солнце, есть луна,
есть звёзды.

Это так, потому что Бог хочет, чтобы это так было.

Так было не всегда. Очень-очень давно было так:

Не было ни земли, ни неба, ни света;
не было разных мест, как сейчас,
не было людей, нигде ничего не было,
нигде ничего не происходило.
Был Бог.

До того, как где-то что-либо было, Бог что-то сказал.

Бог сказал:

«Я хочу, чтобы были места некоторых видов;
Я хочу, чтобы что-то происходило в этих местах».

Когда Бог это сказал, что-то произошло, это произошло так,
как Бог хотел.

Бог сказал: «Я хочу, чтобы был свет». Когда Бог это сказал,
был свет.

Бог сказал: «Это очень хорошо».

После этого много других вещей происходило очень долгое время,
как хотел Бог.

Через некоторое время было так:

Было много разных мест разных видов,
многое происходило в этих местах.